

Non-Disclosure Agreement (NDA)
Соглашение о неразглашении информации

Tel Aviv. (г. Тель-Авив)

« ____ » 202 ____ г.

<p>Parties to the Agreement:</p> <p>Information Owner: Zyryanova Maria Address: Israel, Ramat Gan, Haroe 18 Contact Information: +972 52 60 777 53, zyryanova.marina@gmail.com - hereinafter referred to as the "Information Owner".</p> <p>Recipient of Information: _____ Address: _____ Contact Information: _____ - hereinafter referred to as the "Recipient of Information".</p>	<p>Стороны соглашения: Владелец информации: Зырянова Мария Валерьевна Адрес: Израиль, Рамат Ган, Харое 18 Контактная информация: +972 52 60 777 53, zyryanova.marina@gmail.com - именуемый в дальнейшем "Владелец информации".</p> <p>Получатель информации: _____ Адрес: _____ Контактная информация: _____ - именуемый в дальнейшем "Получатель информации".</p>
<p>1. Definition of Confidential Information.</p> <p>Confidential information is understood as any business, material, technical, financial, legal, or other information related to the operation and functioning of the "FEMINA" community (hereinafter referred to as the "Community"), created by the "Information Owner," which:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Is not publicly available at the time of disclosure. 1.2. Is disclosed to the "Recipient of Information" by any means (orally, in writing, electronically, or by any other method). 1.3. Holds commercial value to the "Information Owner." 1.4. Requires reasonable measures to maintain its confidentiality. <p>Confidential information includes (but is not limited to):</p> <ul style="list-style-type: none"> - data about community participants, its employees, clients, partners, or products; - the community's structure, organization, processes, methodologies, and internal documents; - business plans, business processes, strategies, marketing research; - technologies, formulas, designs, and production processes; - content of discussions (including text, audio, or other materials) conducted within the framework of the Community; - financial information, including revenues, expenses, and investments. 	<p>1. Определение конфиденциальной информации.</p> <p>Под конфиденциальной информацией понимается любая деловая, материальная, техническая, финансовая, юридическая или любая другая информация, касающаяся работы и функционирования комьюнити «FEMINA» (далее – «Комьюнити»), создателем которой является "Владелец информации", и которая:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Не является общедоступной на момент раскрытия. 1.2. Раскрывается "Получателю информации" любым способом (устно, письменно, в электронной форме или любым другим способом). 1.3. Имеет коммерческую стоимость для "Владельца информации". 1.4. Требует разумных мер для сохранения её конфиденциальности. <p>К конфиденциальной информации относятся (но не ограничиваются):</p> <ul style="list-style-type: none"> - данные об участниках комьюнити ее сотрудниками, клиентах, партнёрах или продуктах; - структура Комьюнити, ее организация, процессы, методики, внутренние документы; - бизнес-планы, бизнес-процессы, стратегии, маркетинговые исследования; - технологии, формулы, проекты, производственные процессы; - содержимое обсуждений (включая текстовые, аудио и иные материалы), происходящие в рамках работы Комьюнити; - финансовая информация, включая доходы, расходы, инвестиции.
<p>2. Obligations of the Parties</p> <p>2.1. The "Recipient of Information" undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maintain the confidentiality of the information and not disclose it to third parties without prior written consent from the "Information Owner." 	<p>2. Обязанности сторон</p> <p>2.1. "Получатель информации" обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сохранять конфиденциальную информацию и не раскрывать её третьим лицам без

<ul style="list-style-type: none"> - Use the confidential information solely for the purpose of fulfilling their obligations in accordance with the agreements made with the "Information Owner." - Take reasonable measures to protect the information from loss, theft, or leakage. <p>2.2. The "Recipient of Information" agrees not to copy, reproduce, distribute, or transfer the confidential information unless explicitly permitted by the "Information Owner."</p> <p>2.3. In case of loss or unauthorized disclosure of confidential information, the "Recipient of Information" must immediately notify the "Information Owner" of the incident and take all necessary measures to minimize any damage.</p>	<p>предварительного письменного согласия "Владельца информации".</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать конфиденциальную информацию только в целях выполнения своих обязанностей согласно договорённостям с "Владельцем информации". - принимать разумные меры для защиты информации от утери, кражи или утечки. <p>2.2. "Получатель информации" обязуется не копировать, не воспроизводить, не распространять и не передавать конфиденциальную информацию, если это прямо не разрешено "Владельцем информации".</p> <p>2.3. В случае утраты или незаконного раскрытия конфиденциальной информации "Получатель информации" должен немедленно уведомить "Владельца информации" об инциденте и принять все меры для минимизации ущерба.</p>
<p>3. Exceptions</p> <p>The "Recipient of Information" is not obligated to maintain the confidentiality of information if:</p> <p>3.1. At the time of disclosure, it was already available to the general public and was not confidential.</p> <p>3.2. It becomes publicly available through no fault of the "Recipient of Information."</p> <p>3.3. The "Recipient of Information" lawfully obtained it from a third party who did not violate the information ownership rights of the "Information Owner."</p> <p>3.4. It is disclosed in accordance with a court decision or legal requirements (provided that the "Recipient of Information" notifies the "Information Owner" in advance of such a request).</p>	<p>3. Исключения.</p> <p>"Получатель информации" не несёт обязанностей по сохранению конфиденциальности информации, если:</p> <p>3.1. На момент раскрытия она уже была доступна широкой общественности и не являлась секретной.</p> <p>3.2. Она становится доступной широкой общественности не по вине "Получателя информации".</p> <p>3.3. "Получатель информации" получил её законным способом от третьего лица, не нарушавшего правообладание "Владельца информации".</p> <p>3.4. Она раскрывается в соответствии с решением суда или требованиями законодательства (при условии, что "Получатель информации" заранее уведомит "Владельца информации" о таком запросе).</p>
<p>4. Term of the Agreement</p> <p>4.1. This Agreement comes into effect on the date of its signing.</p> <p>4.2. All obligations regarding the confidentiality of information shall remain in force indefinitely, even after the termination of cooperation between the parties, or until the information ceases to be confidential.</p>	<p>4. Срок действия соглашения.</p> <p>4.1. Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания.</p> <p>4.2. Все обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняются бессрочно, даже после прекращения сотрудничества сторон, либо до момента, когда информация утратит статус конфиденциальной.</p>
<p>5. Penalties for Breach</p> <p>5.1. In the event of a breach of this Agreement by the "Recipient of Information," the "Information Owner" has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - demand compensation for the damages caused; - file a lawsuit to prohibit further use or distribution of the confidential information; - claim compensation as stipulated by the laws of Israel, including the Trade Secrets Law of 1999. 	<p>5. Санкции за нарушение.</p> <p>5.1. В случае нарушения "Получателем информации" условий настоящего соглашения, "Владелец информации" вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требовать возмещения причинённого ущерба; - обратиться в суд с требованием запретить дальнейшее использование или распространение конфиденциальной информации; - взыскивать компенсацию, установленную законодательством Израиля, включая Закон о коммерческой тайне 1999 года.
<p>6. Miscellaneous Provisions</p>	<p>6. Прочие условия</p>

<p>e event of any discrepancies between the English and Russian versions of this Agreement, the Russian text shall take precedence.</p> <p>6.2. This Agreement is governed by the laws of the State of Israel.</p> <p>6.3. Any disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved in the courts of Israel.</p>	<p>6.1. При расхождении текстов на английском и русском языках настоящего соглашения приоритет имеет текст на русском языке.</p> <p>6.2. Настоящее соглашение регулируется законодательством Государства Израиль.</p> <p>6.3. Все споры, связанные с настоящим соглашением, разрешаются в судебных органах Израиля.</p>
<p>7. Signatures of the Parties</p> <p>This document is signed by representatives of both parties, confirming their agreement to the stipulated terms.</p>	<p>7. Подписи сторон</p> <p>Настоящий документ подписан представителями обеих сторон, подтверждая согласие с указанными условиями.</p>

Подпись Владельца информации
Information Owner's Signature

_____ / Zygulanova Maria/
Зырянова М.В./

Подпись Получателя информации
Recipient's Signature

_____ / _____ /